

# Indice

<b>Prefazione</b> , di <i>Luigi Cigolla</i>	pag. 11
<b>Ringraziamenti</b>	» 13
<b>Introduzione</b> , di <i>Siegfried Baur</i>	» 15
1. Pluralità linguistica in Europa e in Alto Adige - Südtirol: una sfida per la società	» 15
1.1. Lingue e politica delle lingue	» 19
1.2. Bilinguismo in Alto Adige - Südtirol	» 20
1.3. Lo status delle lingue in Alto Adige - Südtirol	» 23
1.4. Esiste un problema delle lingue in Alto Adige - Südtirol?	» 26
1.5. L'Alto Adige - Südtirol verso il plurilinguismo?	» 28
1.6. Politica delle lingue e scuole bilingui	» 30
1.7. Struttura sociale interiorizzata come barriera e possibilità per l'apprendimento di una lingua seconda e per l'apprendimento interculturale	» 32
1.8. La situazione linguistica in Alto Adige - Südtirol in confronto con alcune regioni di confine o regioni multilingui in Europa	» 34
1.8.1. La genesi storica della particolare situazione linguistica in Alto Adige - Südtirol e l'attuale regolamentazione delle lingue	» 35
1.8.2. La genesi della situazione linguistica nella Valle d'Aosta e l'attuale normativa linguistica	» 39
1.8.3. L'Alsazia tra Francia e Germania	» 41
1.8.4. Il gruppo linguistico sloveno nella Carinzia meridionale: sulla via dell'assimilazione totale?	» 43

1.9. L'apprendimento delle lingue straniere in Europa. I francesi e gli italiani apprendono peggio le lingue straniere dei tedeschi e degli austriaci?	pag. 48
<b>1. La cornice istituzionale per l'insegnamento della lingua seconda: 1945-72, di Walter Pichler</b>	» 51
1.1. L'alternativa tra un modello scolastico bilingue o monolingue - la prima decisione da prendere	» 51
1.2. Insegnamento della lingua seconda solo per la minoranza di lingua tedesca?	» 53
1.3. La difforme evoluzione delle norme per l'insegnamento della lingua seconda	» 55
1.4. La discussione nella Commissione dei diciannove	» 58
1.5. La regolamentazione dell'insegnamento della lingua seconda nel secondo statuto d'autonomia	» 63
1.6. Le esperienze degli insegnanti di lingua seconda	» 64
1.6.1. Gli insegnanti d'italiano nelle scuole elementari di lingua tedesca	» 64
1.6.2. Gli insegnanti di tedesco nelle scuole elementari di lingua italiana	» 66
<b>2. Il problema del bilinguismo negli anni '50 e '60, di Giorgio Mezzalana</b>	» 68
2.1. "... una generazione di italiani che non conoscono la lingua tedesca"	» 68
2.2. Questioni di eredità	» 71
2.3. La mancanza di orientamenti didattici per l'insegnamento della lingua seconda	» 74
2.4. "12 Stelle": la singolare esperienza di una scuola extra-moenia	» 80
<b>3. La politica linguistica come politica etnica: gli anni '50 e '60, di Walter Pichler</b>	» 85
3.1. La cornice socio-politica della politica formativa	» 85
3.2. Tre figure storiche della politica scolastica	» 87
3.2.1. Il canonico Michael Gamper: la politica scolastica al servizio della lotta etno-nazionale	» 88
3.2.2. Josef Ferrari: la politica scolastica come tutela e cura della madrelingua	» 90
3.2.3. Il primo Anton Zelger: la politica scolastica come ricongiunzione allo spazio culturale tedesco	» 92
3.2.4. Dal programma all'azione: le linee della politica culturale di Zelger	» 96

3.3. Timidi incontri. Il “contatto con l’altro gruppo linguistico” e il “bilinguismo” come temi degli anni ’60	pag. 98
3.3.1. Segni di disgelo. La mancanza di contatto tra i gruppi linguistici nel convegno organizzato dalla rivista “il Mulino” nel 1961	» 100
3.3.2. “Bilinguismo” e “contatti tra i gruppi linguistici” come temi di negoziazione nella Commissione dei 19	» 102
3.3.3. Gettare ponti. Incontri tra italiani e tedeschi nelle associazioni studentesche degli anni ’60	» 104
<b>4. Tra istanze di cambiamento ed “emergenza linguistica”: gli anni ’70, di Walter Pichler</b>	» 108
4.1. Il nuovo statuto di autonomia e le sue ripercussioni socio-politiche	» 108
4.2. Una conseguenza della nuova autonomia: il nuovo insegnamento della lingua seconda nelle scuole	» 110
4.3. Uno sguardo retrospettivo sulla politica linguistica in Alto Adige - Südtirol fino al 1975	» 113
4.4. Un piano formativo per l’Alto Adige - Südtirol: il <i>Forum für Bildung und Wissenschaft</i> [Forum per la formazione e la scienza]	» 115
4.5. Una università bilingue per Bolzano?	» 120
4.6. Le profezie sul tramonto della lingua tedesca in Alto Adige - Südtirol e la loro tarda smentita scientifica	» 126
4.7. Le insufficienze riscontrate nella conoscenza della lingua seconda (tedesca e italiana) in entrambi i gruppi linguistici e le misure scolastiche per il loro superamento	» 135
4.7.1. La situazione nelle scuole di lingua italiana	» 137
4.7.2. La situazione nelle scuole di lingua tedesca	» 137
4.7.3. Gli insegnanti di tedesco nelle scuole di lingua italiana	» 143
4.7.4. Gli insegnanti di italiano nelle scuole di lingua tedesca	» 145
4.8. La discussione sul progetto di scambio tra studenti a Merano	» 147
<b>5. Le politiche per il bilinguismo negli anni ’70, di Giorgio Mezzalana</b>	» 150
5.1. Tendenze: bilinguismo e minoranze linguistiche negli anni ’70	» 150
5.2. Il progetto “Itals”. Il bilinguismo come risorsa e come salvaguardia	» 154

5.3. Verso una nuova stagione nell'ambito delle politiche linguistiche. La nascita della Ripartizione X	pag. 156
5.4. Orientamenti in materia di bilinguismo	» 160
5.5. Il bilinguismo come "problema" del ruolo degli italiani in Alto Adige - Südtirol	» 161
5.6. Il bilinguismo: un "problema" per i sudtirolesi	» 165
<b>6. Il gruppo di studio per i problemi del bilinguismo, di Giorgio Mezzalira</b>	» 173
6.1. L'inedita mobilitazione: la "Commissione per lo studio dei problemi del bilinguismo"	» 173
6.2. Le prime iniziative: l'indagine di Renzo Gubert, l'avvio dei corsi per gli insegnanti e gli adulti, i soggiorni studio	» 178
6.3. Il "Seminario Permanente per i problemi del bilinguismo"	» 180
6.4. La Commissione al lavoro: un impegno ad ampio raggio	» 183
6.5. La Commissione Freddi e i programmi di lingua seconda-tedesco	» 188
6.6. I nuovi programmi e il dibattito del "II Seminario Permanente"	» 194
6.7. Verso un bilinguismo precoce tra sperimentazioni e divieti	» 198
6.8. La chiusura di un ciclo	» 208
<b>7. La politica linguistica in Alto Adige - Südtirol negli anni '80 e '90, di Walter Pichler</b>	» 211
7.1. La cornice socio-politica: la trasformazione dei rapporti tra i gruppi linguistici e lo sviluppo del bilinguismo	» 211
7.2. Il dibattito politico sull'insegnamento precoce della lingua seconda agli inizi del 1980	» 220
7.3. L'accordo di coalizione del 1988 e la mutata posizione della Svp sull'apprendimento precoce della lingua	» 225
<b>8. Quale bilinguismo, per quale società? Gli anni '80 e '90, di Giorgio Mezzalira</b>	» 234
8.1. Nuove declinazioni per il bilinguismo	» 234
8.2. Dalla nascita dell'"Associazione genitori per il bilinguismo precoce" al convegno del 1982	» 239
8.3. La ripresa della sperimentazione e l'iniziativa dei genitori per il bilinguismo	» 247

<b>9. Iniziative per promuovere la competenza della lingua seconda in ambito scolastico negli anni '80 e '90, di Walter Pichler</b>	pag. 257
9.1. L'insegnamento del tedesco nelle scuole di lingua italiana	» 257
9.2. L'insegnamento dell'italiano nelle scuole di lingua tedesca	» 266
9.3. I corsi di aggiornamento dell'Ufficio bilinguismo per gli insegnanti	» 270
9.4. I nuovi programmi per la lingua seconda-tedesco nella scuola italiana dell'obbligo	» 273
9.5. Gemellaggi e contatti tra alunni delle scuole dei due gruppi linguistici	» 274
9.6. L'"immersione" nella scuola italiana	» 279
9.7. Le nuove linee guida per l'insegnamento delle lingue seconde e l'orientamento "ermeneutico" nell'insegnamento della lingua seconda-tedesco nella scuola italiana	» 286
<b>10. La promozione del bilinguismo: da servizio a Ufficio, di Giorgio Mezzalana</b>	» 290
10.1. Le iniziative per il bilinguismo: un primo bilancio	» 290
10.2. La nascita dell'Ufficio bilinguismo e lingue straniere	» 292
10.3. L'organizzazione dei corsi per gli adulti e il "patentino"	» 297
10.4. Il rilancio delle iniziative extra-scolastiche per la promozione del bilinguismo	» 304
<b>11. Tra la domanda di bilinguismo e il pluralismo dell'offerta, di Giorgio Mezzalana</b>	» 313
11.1. Il progetto "alpha beta"	» 313
11.2. Arbeitsgemeinschaft Zweiter Bildungsweg - Azb	» 321
11.3. Gres - Apfs (Vacanze in due lingue - Zwei Sprachen und Sommerferien), Sprachferien - Scambiovacanze	» 326
<b>12. Prospettive e nuovi aspetti nel ventunesimo secolo, di Siegfried Baur</b>	» 335
12.1. Università trilingue a Bolzano	» 336
12.2. Il Centro Multilingue - Multisprachenzentrum	» 339
12.3. La Mediateca multilingue - Sprachenmediothek	» 351
12.4. "Das Wort ergreifen!" (Prendere la parola!) Le iniziative dell'Ufficio educazione permanente della Ripartizione 14 della Giunta provinciale di Bolzano nel settore "Promozione lingue"	» 356

12.5. L'approccio alla lingua e alla cultura tedesca nella scuola dell'infanzia in lingua italiana e l'approccio Clil nella scuola elementare e media italiana	pag. 358
12.6. Italiano lingua seconda nelle prime classi della scuola elementare tedesca	» 362
12.7. Manifesto linguistico per le scuole dell'infanzia e le scuole in lingua tedesca in Alto Adige - Südtirol	» 364
12.8. Cooperazione tra i mondi scolastici: portfolio linguistico e quadro europeo di riferimento	» 365
<b>13. Riflessioni su un futuro prossimo, di Siegfried Baur</b>	» 368
<b>Abbreviazioni degli archivi</b>	» 374
<b>Bibliografia</b>	» 375